

Ljubljana, občina po meri invalidov – odpravljamo ovire

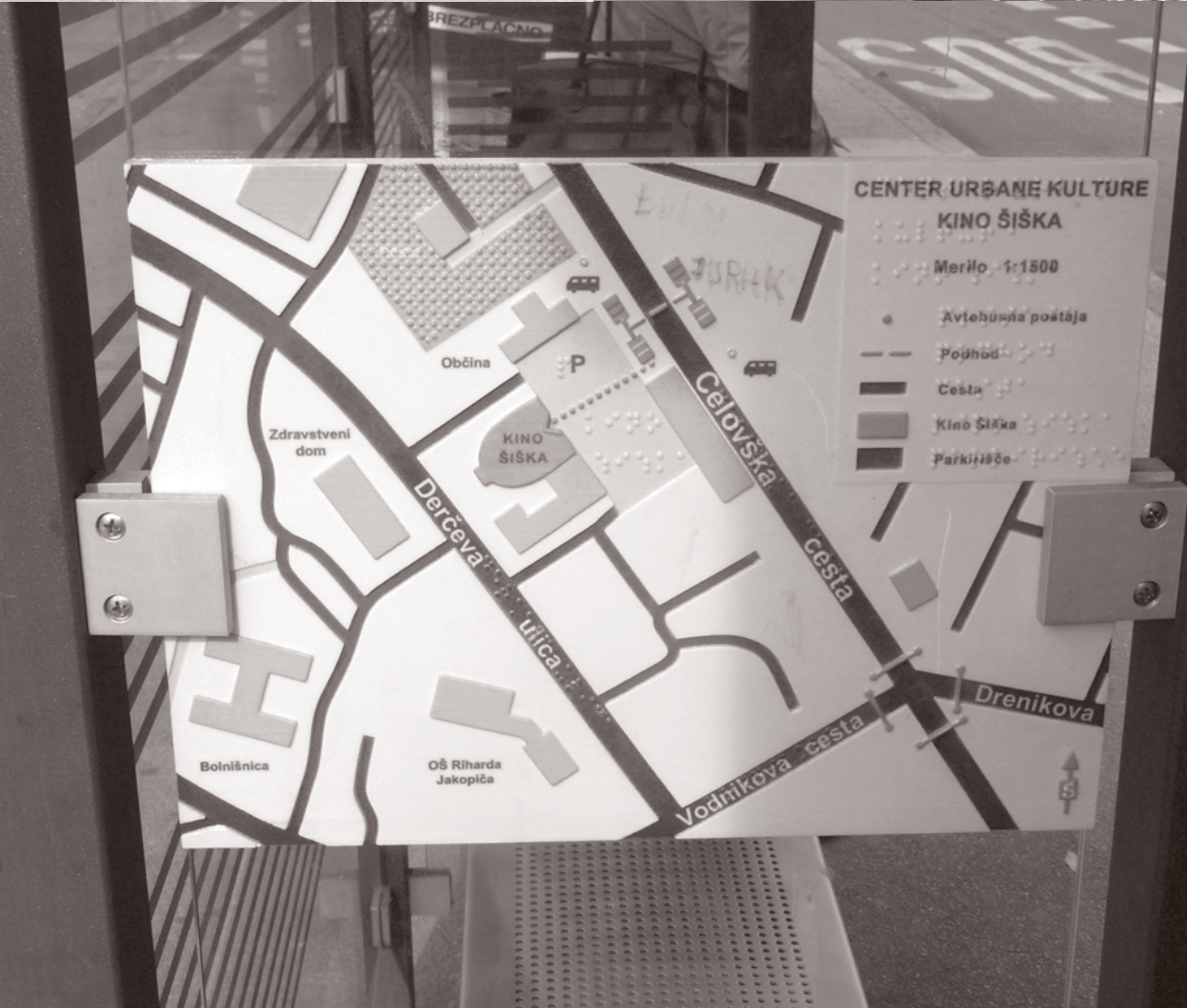
Ljubljana for People with Disabilities – Breaking Down the Barriers



Ljubljana
*Zdravo
Mesto
Healthy
City*







Ljubljana 2010

**Ljubljana, občina po meri
invalidov** - odpravljamo ovire

***Ljubljana for People with
Disabilities*** – *Breaking Down the Barriers*



Ljubljana
*Zdravo
mesto
Healthy
City*

**»Ljubljana, občina
po meri invalidov
- odpravljamo
ovire«**

*Zoran Janković,
župan*



Foto: Stane Jeršič

V Mestni občini Ljubljana se zavedamo, da je mnogim, ki jih v življenju spremlja katera od oblik oviranosti, marsikatera razdalja daljša, marsikateri pločnik višji, kot se zdi na prvi pogled in marsikatera informacija, naj bo pisna ali slušna, nerazumljiva. Ovire na vsakdanjih poteh zahtevajo dodatno moč, pogum in voljo, da bi lahko dosegli vse tisto, kar se nekomu morda zdi samoumevno.

Z željo, da bi bilo življenje v našem mestu prijazno do vseh prebivalk in prebivalcev ter da bi imeli vsi enake možnosti, smo z veseljem in z vso odgovornostjo sprejeli pobudo Društva invalidov Ljubljana - Center. Tudi osebno sem se zavezal, da smo aktivno pristopili k projektu za pridobitev listine »Občina po meri invalidov«, ki jo podeljuje Zveza delovnih invalidov Slovenije, ter pospešeno pričeli izvajati akcijski načrt. Da smo z uresničenimi dejanji na pravi poti, dokazuje priznanje, ki smo ga prejeli konec lanskega leta in zaradi katerega sem kot župan Mestne občine Ljubljana še posebej ponosen. Postali smo prva evropska prestolnica z nazivom »Občina po

'Ljubljana for People with Disabilities - Breaking Down the Barriers'

*Zoran Janković,
Mayor*

We are aware that there are many people whose lives are accompanied by some form of disability, for many in the form of long distances, for many pavements higher than they seem at first sight, and for many people information, whether written or auditory, that is incomprehensible. Obstacles to these everyday paths demand additional strength, courage and willpower to be able to achieve all that may seem easy to other people.

With the desire that life in our city should be friendly to all our citizens and that all should have equal opportunities, with great pleasure and with every sense of responsibility we have adopted the Ljubljana-Centre Association of People with Disabilities initiative. I personally gave an undertaking that we would actively join the project to obtain the »Local Authority Tailor-Made For People With Disabilities« certificate awarded by the Federation of Disabled Workers of Slovenia and we rapidly began to implement an action plan. That we are on the right track with the activities implemented so far is demonstrated

meri invalidov«. Laskavi naslov je potrditev, da v Ljubljani ovire uspešno odstranjujemo, hkrati pa pomeni obvezo in dodaten motiv, da bomo z našimi aktivnostmi tudi v prihodnje pospešeno nadaljevali. Končni cilj bo dosežen takrat, ko bomo vse do zadnje odstranili točke, ki onemogočajo enake možnosti za vse. Tako bomo ponovno upravičili prejem visokega priznanja in s tem izraženega zaupanja.

Želim si, da bi kot občina po meri invalidov Ljubljana postala vzor mnogim drugim slovenskim občinam in tudi evropskim prestolnicam, kajti prepričan sem, da je mesto, ki je prijazno do svojih najšibkejših skupin - otrok, invalidov in starejših - mesto, prijazno vsem.

Dobrodošli v Ljubljani!

by the award that we received late last year and of which I as the Mayor of Ljubljana am especially proud. We became the first European capital with the »Local Authority Tailor-Made For People With Disabilities« certificate. This flattering title is confirmation that in Ljubljana we are successfully removing barriers, but also represents a commitment and an additional incentive for our activities we will continue to pursue expeditiously. The ultimate objective will be achieved when we have removed every last obstruction that inhibits equal opportunities for all. At that time we will once again be entitled to receive this high recognition and the confidence thereby expressed in us.

I would like to see Ljubljana, as a local authority tailor-made for people with disabilities, become a role model for many other Slovenian municipalities and other European capitals, as I am sure that is a city that is friendly to its most vulnerable groups - children, the disabled and elderly - a friendly place for all.

Welcome to Ljubljana!

*Sašo Rink,
mestni svetnik*

*predsednik Sveta
za odpravljanje
arhitekturnih in
komunikacijskih
ovir Mestne občine
Ljubljana*



Foto: Stane Jeršič

Ljubljana je v zadnjih letih deležna velikih sprememb, tako na predvsem medijsko izpostavljenih področjih urejanja okolja in gradenj, kot tudi na ostalih, očem na prvi pogled ne tako vidnih. Kljub znatno manjšim sredstvom, s katerimi razpolaga v zadnjih letih Mestna občina Ljubljana, so se aktivnosti lokalne skupnosti na področju življenja oseb z oviranostmi, torej invalidov in vseh tistih, ki se v svojem življenju soočamo s kakršnimikoli ovirami, nedvomno intenzivirale. Središče mesta je tako bogatejše za nove javne sanitarije, namenjene gibalno oviranim, prenovljeni tlaki v središču mesta omogočajo bistveno lažje gibanje osebam na invalidskih vozičkih, tipna pot za slepe na prenovljenem Bregu opozarja, da so med nami tudi slepi in slabovidni, vsi novi avtobusi mestnega potniškega prometa so dostopni osebam z oviranostmi, urejena je dostopnost mestne hiše, uvajajo se evro ključi, kulturni objekti se opremljajo z indukcijskimi zankami in dviznimi napravami ter še veliko drugega. Veseli me, da je predvsem mestna

*Sašo Rink,
city councillor*

*President of the
City of Ljubljana's
Council for the
Elimination of
Architectural and
Communicational
Barriers*

In recent years, Ljubljana has experienced far-reaching changes, especially so in the highly-media visible areas of environmental planning and construction, as well as others that at first glance are not as visible. Despite having significantly fewer resources available to it in recent years, the City of Ljubljana has undoubtedly increased the activities as the local authority in the lives of persons with disabilities, meaning the disabled and all those who deal with any form of disability in their daily lives. The city centre has been enriched with new sanitary facilities intended for movement-impaired people, renovated ground surfaces in the heart of the city allow the much easier movement of people in wheelchairs, a tactile path for the blind on the renovated embankments raises awareness that there are also blind and partially-sighted people among us, all of the new city buses are accessible to people with disabilities, City Hall has had its access upgraded, euro keys have been introduced, cultural properties have been equipped with induction loops and hoisting

uprava pričela samoiniciativno urejati predmetno problematiko in v okviru svojih rednih aktivnosti posveča resnično veliko pozornosti tudi življenju oseb z oviranostmi. Ker se aktivnosti na tem področju navadno odvijajo v okviru rednega dela in sprotno pomenijo minimalno ali celo nikakršno dodatno časovno in finančno breme, učinek teh pa je nedvomno veliko večji kot ob morebitnih kasnejših korekturah. Najpomembnejši faktor v tej zgodbi pa je predvsem osveščenost o potrebah in ovirah, na katere lahko sleherni posameznik naleti v življenju. Tako kot se vsakdo lahko znajde v pomoči potrebnem položaju, lahko tudi veliko prispeva k boljšemu in kakovostnejšemu življenju sočloveka, če se jih le zaveda. Odstranitev cvetličnega korita s pločnika na primer lastniku slednjega ne predstavlja velikega logističnega podviga, kolesarju, mami z otroškim vozičkom, uporabniku invalidskega vozička in slepemu pa to lahko bistveno olajša gibanje. Brez odstranjevanja ovir, ki jih imamo v našem načinu razmišljanja in dožemanja okolice,

equipment and many others. Above all, I am pleased that at its own initiative the City Administration has begun to deal with the issue and that in the course of their daily activities really pays a great deal of attention to the lives of people with disabilities. Since activities in this field usually take place in course of the regular and ongoing work, they involve minimal or even no additional time or financial burdens, while the effectiveness of these is undoubtedly much greater than with any subsequent corrections. The most important factor in this story is above all the awareness of the needs and barriers that every individual may encounter in life. Just as everyone can come to the aid of an individual in need, so we can also significantly contribute to a better and higher-quality life for others, if they are only aware of it. The removal of flower boxes on the pavement as the owner of the latter is not a major logistical venture but significantly eases the mobility of cyclists, mothers with pushchairs, wheelchair users and the blind. Without the removal of those

torej ne bomo spremenili ničesar oziroma zelo malo, predvsem pa se moramo zavedati, da so prav te ovire v končni fazi breme vse družbe, ne glede na neposredno prizadetega - posledice namreč nosimo vsi.

Odgovornost v okviru svojih pristojnosti župan s svojimi sodelavci prevzema in jo tudi uspešno uresničuje, za resničen napredek mesta pa, tako kot na drugih področjih družbenega življenja, lahko največ storimo Ljubljančani in Ljubljančanke. Prijazno vas torej vabim, da razmislite o morebitnih malenkostih, ki jih lahko storite drug za drugega in tako prispevate k Ljubljani, prijazni vsem njenim prebivalkam in prebivalcem ter obiskovalkam in obiskovalcem, ne glede na kakršno koli merilo razlikovanja. Seveda se v primeru kakršnih koli vprašanj, kot so na primer primernost in zahtevani standardi, ki ustrezajo optimalni prilagoditvi okolja, obrnete na mestno upravo, kjer vam bodo z veseljem pomagali in našli zadovoljive rešitve.

obstacles that we have in our ways of thinking and our perception of our surroundings, then we are able to change little or nothing but we must above all be aware that these barriers are ultimately a burden to our whole society, irrespective of who is directly affected - we all bear the consequences.

Within the confines of their competences, the Mayor and his colleagues have taken responsibility and it has also been a successful exercise, making real progress in the city but, as in other spheres of social life, the citizens of Ljubljana can do most. I therefore kindly invite you to think about any little thing we can do for each other and thus contribute to a Ljubljana that is friendly to all its inhabitants as well as the visitor, regardless of any distinguishing features. Naturally, should you have any questions, such as the suitability and the required standards relating to the optimal adaptation of the environment, do not hesitate to contact the city administration, who will be happy to help and find a satisfactory solution.

*Zora Tomič,
predsednica
projektnega sveta
Zveze delovnih
invalidov Slovenije
za projekt
Ljubljana - občina
po meri invalidov*



Foto: Jure Breceljnik

Mestna občina Ljubljana se je dlje časa zelo odgovorno pripravljala na vključitev v projekt, ne le po formalni, temveč tudi po vsebinski plati. Vključitev Mestne občine Ljubljana v projekt Zveze delovnih invalidov Slovenije »Občina po meri invalidov« je bila pomembna izkušnja za nadaljnje uresničevanje projekta v ostalih mestih po Sloveniji. Analiza stanja kot osnova za oblikovanje akcijskega načrta je razkrila širino odgovornosti za uresničevanje projekta.

Izjemno pomembno vlogo je imela jasna usmeritev akcijskega načrta, da pri odstranjevanju »ovir« za bolj kakovostno življenje oseb z oviranostmi v mestu ne gre le za gradbene ovire, temveč tudi tiste, manj vidne, ker se okolje ne odziva na njihove posebne potrebe in nimajo možnosti, da sodelujejo v življenju mesta Ljubljane. Še več, akcijske naloge so tako naravnane, da so v dobro vseh meščanov in meščank.

Za uresničevanje Akcijskega načrta je izjemno pomembno povezovanje različnih dejavnikov, da skladno s

*Zora Tomič,
President of the
Project Council of
the Federation of
Disabled Workers
of Slovenia for the
'Ljubljana, Tailor-
Made For People
With Disabilities'
project*

The City of Ljubljana spent a considerable period of time very seriously preparing to join the project, not just formally, but also in content terms. The inclusion of the City of Ljubljana in the Federation of Disabled Workers of Slovenia 'Local Authority Tailor-Made For People With Disabilities' project has been an important experience for the future implementation of the project elsewhere in Slovenia. An analysis of the situation as a basis for the action plan identified a breadth of responsibility for project implementation.

The final report of the first year of implementation of the action plan, which responded to the implementation of the Standard Rules on Equal Opportunities for Persons with Disabilities and the Convention on the Rights of Persons with Disabilities meant that the project was included the City's development guidelines. An exceptionally important role was played by the clear orientation of the action plan, that the removal of »barriers« to improving the quality of life of people with disabilities in the city is not just about built barriers,

svojim poslanstvom in družbeno vlogo prispevajo konkretno in načrtno svoj delež. Prav za to je bila izredno pomembna dejavnost mestnih služb in mestnih javnih zavodov, njihova osveščenost, da v svojem delovanju upoštevajo različnost potreb in interesov občank in občanov, da skladno s svojim poslanstvom in strokovnimi nalogami spodbujajo in podpirajo druge dejavnike, da skupaj z njimi ustvarjajo enake možnosti za vse osebe z oviranostmi, da v neposrednem stiku z invalidi in invalidskimi organizacijami rešujejo premnoge probleme vsakdanjega življenja invalidov. Finančna podpora invalidskim organizacijam v Ljubljani je pomemben dejavnik, ki prispeva k večji soodgovornosti invalidov - invalidskih organizacij za uresničevanje pravic invalidov. Pomen, ki ga pripisuje Mesto Ljubljana tudi invalidskim organizacijam za uresničevanje projekta »Občina po meri invalidov« in za doseganje večje kakovosti skupnega življenja vseh občank in občanov, je svojevrstna obveza vseh organizacij, da okrepijo sodelovanje

but also those that are less visible, arising because the environment is not responsive to their specific needs so they lack the opportunity to participate in Ljubljana city life. Moreover, action-oriented tasks such as these are to the benefit of all residents.

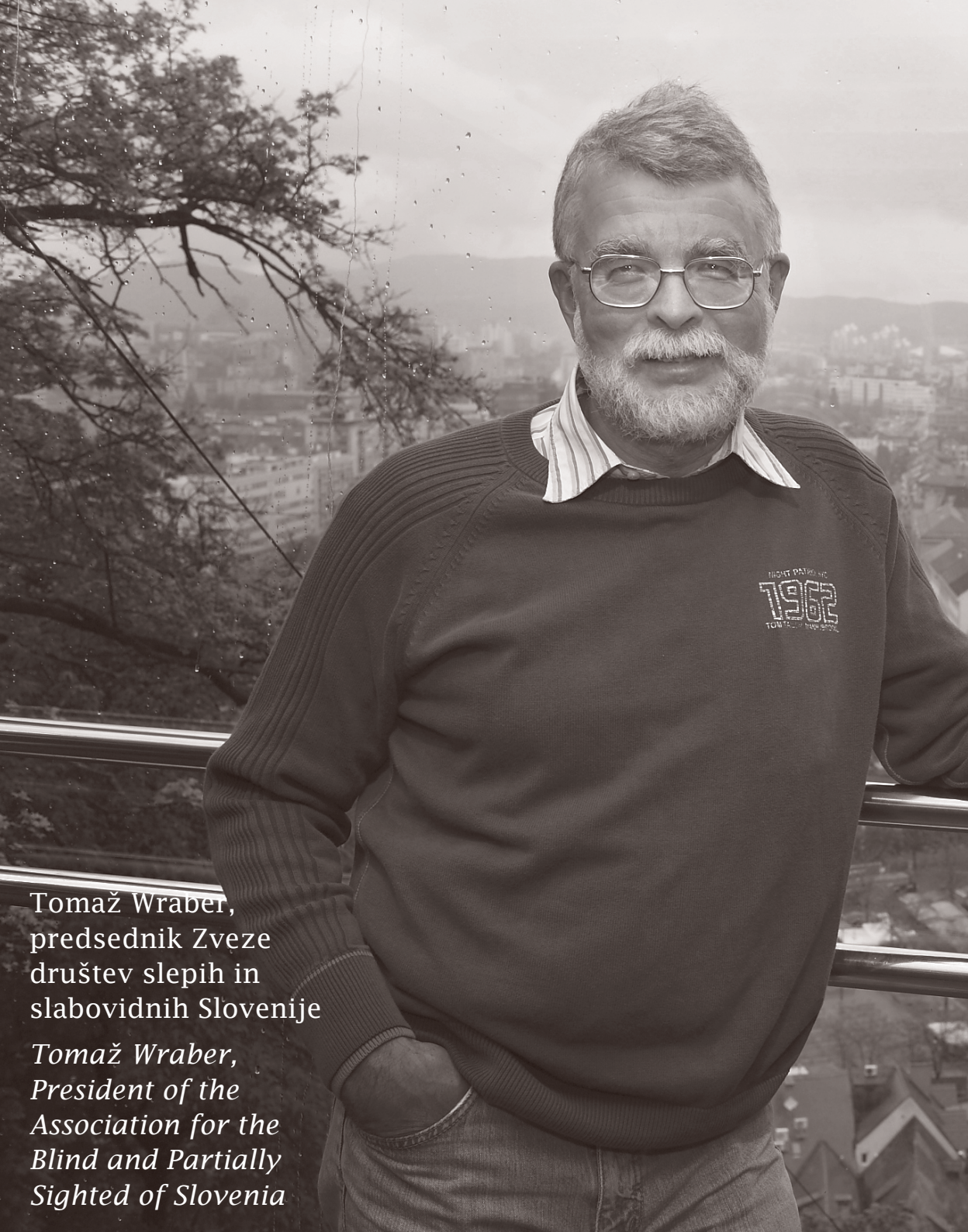
In the implementation of the action plan, it was of the utmost importance to connect the various players, so that they were able to concretely and systematically do their parts in line with their mission and social role. This was a very important task of the City departments and public institutes in solving the too-numerous problems of everyday life for the disabled, and their awareness that their activities must take into account the citizens' differing needs and interests; and that it is in line with their mission and professional responsibilities to promote and support the other factors that together produce equal opportunities for all those with disabilities, those that are in direct contact with people with disabilities and disability organisations. Financial support for disability organisations in Ljubljana is an important factor contributing to greater co-responsibility with

v skupno dobro in tako prispevajo k socialni podobi našega mesta. Podpora vseh meščank in meščanov pri izvajanju projekta je prav tako nenadomestljiva, saj le skupna odgovornost za kakovostno življenje vseh občank in občanov, skupna odgovornost za skupno življenje je nadgradnja vseh dosedanjih prizadevanj mesta Ljubljane.

Projektne svet bo še nadalje spremljal uresničevanje Akcijskega načrta Mestne občine Ljubljana in primere dobre prakse vključeval v dejavnosti na področju invalidskega varstva, kakor tudi upošteval dragocene izkušnje v zvezi z uresničevanjem projekta »Občina po meri invalidov«.


people with disabilities and disability organisations for the implementation of the rights of people with disabilities. The importance the City of Ljubljana and disability organisations attach to the implementation the 'City Tailor-Made For People With Disabilities' project and to the attainment of a higher quality of life for all citizens imposes a unique obligation on all organisations to strengthen their co-operation for the common good and thus contribute to the social image of our city. The support of every citizen in implementing this project is genuinely indispensable, due to our shared responsibility for the quality of life of every citizen, and our common responsibility for our communal lives is built upon all of the existing achievements of the City of Ljubljana.

The Project Council will continue to monitor the implementation of the City of Ljubljana's action plan and cases of good practice included in the activities in the field of care of those with disabilities, as well as taking into account the valuable experience from the implementation of the 'City Tailor-Made For People With Disabilities' project.



Tomaž Wraber,
predsednik Zveze
društev slepih in
slabovidnih Slovenije

*Tomaž Wraber,
President of the
Association for the
Blind and Partially
Sighted of Slovenia*



Prepotoval sem že
dобршен del sveta
in nisem še srečal
prestolnice podobne
velikosti, kjer bi
bilo na voljo toliko
različnih zgodovinskih,
geografskih in kulturnih
zanimivosti, kot jih
je v Ljubljani. Zato jo
obožujem! Ampak moje
mesto ima tudi napako: če
ti opeša vid, je v Ljubljani
premalo možnosti,
ki bi ti pomagale
samostojno živeti.

Projekt »Občina po meri
invalidov« je priložnost
za vzpostavitev sobivanja
zdravih - invalidnih,
mladih - starih. Nujno
je, da se prav vsi
zavimo, kako lahko
že s preprostimi in ne
dragimi ukrepi olajšamo
življenje drug drugemu.
Ne zamudimo priložnosti!

*I have travelled a good
part of the world and
have not come across
a capital of similar
size where you would
find as many different
historical, geographical
and cultural attractions
as in Ljubljana. So
I love it! But my city
makes one mistake:
if your eyesight
declines, there are
too few opportunities
in Ljubljana that
could help you live
independently.*

*The "Local Authority
Tailor-Made For People
With Disabilities"
project is an
opportunity to establish
a healthy coexistence
- the disabled, young
and old. It is essential
that everybody realises
how simple and
inexpensive measures
to ease the lives of
one another are. Don't
miss the chance!*

Kako se je začelo Na začetku leta 2007 se je župan Mestne občine Ljubljana, gospod Zoran Janković, na pobudo Društva invalidov Ljubljana - Center, odločil, da se bo Mestna občina Ljubljana vključila v projekt za pridobitev listine »Občina po meri invalidov«. Listina »Občina po meri invalidov«, ki jo na pobudo lokalnega društva podeljuje Zveza delovnih invalidov Slovenije, pomeni za lokalno skupnost posebno priznanje in potrditev naših prizadevanj za vzpostavitev pogojev, ki osebam z različnimi oblikami oviranosti omogočajo polno in enakopravno vključevanje v vsakdanje življenje. Osrednji namen projekta je izdelava akcijskega načrta, ki zajema konkretne ukrepe in naloge za vzpostavitev teh pogojev.

Vključitev v projekt se je pričela s pripravo analize stanja kot osnovo za izdelavo akcijskega načrta. Za izdelavo analize stanja je bila imenovana posebna delovna skupina, sestavljena iz vrst predstavnic in predstavnikov invalidskih organizacij, strokovne javnosti, predstavnic in predstavnikov mestne uprave ter drugih sodelavcev Mestne

How it began

In early 2007 the Mayor of the City of Ljubljana Mr Zoran Jankovič, at the initiative of the Ljubljana-Centre Association of People with Disabilities, decided that the City of Ljubljana would join a project to obtain 'City Tailor-Made For People With Disabilities' certification.

This 'City Tailor-Made For People With Disabilities' certificate, which is conferred by the Federation of Disabled Workers of Slovenia at the initiative of its local associations, amounts to a special award for a local authority and recognition of our efforts to create conditions to enable people with various forms of disability to participate fully and enjoy equal integration into daily life. The central aim of the project is to carry out an action plan including concrete measures and tasks to create these conditions.

Participation in the project began with the preparation of a situational analysis as the basis for carrying out the action plan. A special working group was appointed to carry out the situational analysis, comprising the broadest range of leaders of disability organisations, the

občine Ljubljana. Posebna zahvala pri pripravi analize stanja in kasneje akcijskega načrta gre sodelavkama iz Oddelka za zdravje in socialno varstvo mag. Klari Nahtigal in mag. Alenki Žagar.

V tem obdobju je bilo ustanovljeno posvetovalno telo župana, imenovano Svet za odpravljanje arhitekturnih in komunikacijskih ovir (SOAKO). Konec leta 2007 je bila izvedena tudi okrogla miza z naslovom »Ali je Ljubljana občina po meri invalidov?«.

Župan je formalno pristopil k projektu »Občina po meri invalidov« meseca februarja leta 2008. V novembru istega leta je Mestni svet Mestne občine Ljubljana, skupaj z Analizo stanja položaja oseb z oviranostmi, sprejel Akcijski načrt za izenačevanje in uresničevanje enakih možnosti oseb z oviranostmi v Mestni občini Ljubljana za obdobje od 2008 do 2010.

Glede na izpolnjevanje vseh pogojev, ki so potrebni za kandidiranje na razpisu Zveze delovnih invalidov Slovenije, je bila Mestna občina

professional public, heads of the City Administration and other staff from the City of Ljubljana. Special thanks go to Klara Nahtigal and Alenka Žagar from the City's Department of Health and Social Care for their work in the preparation of the situational analysis and later the action plan.

A Mayor's advisory body was set up in this period called the Council for the Elimination of Architectural and Communicational Barriers (SOAKO). In late 2007 a round table was also formed entitled 'Is Ljubljana a 'Local Authority Tailor-Made For People With Disabilities?'

The Mayor formally signed up to the 'City Tailor-Made For People With Disabilities' project in February 2008. In November of that year the City Council, together with an analysis of the situation of people with disabilities, adopted an action plan to harmonise and promote equal opportunities for people with disabilities in the City of Ljubljana for the period from 2008 to 2010.

Regarding the fulfilment of all the conditions necessary for candidacy

Ljubljana, v februarju 2009, uvrščena med kandidatke za pridobitev listine Občina po meri invalidov v letu 2009.

V oktobru 2009 je bilo na Mestnem svetu Mestne občine Ljubljana obravnavano Poročilo za leto 2009 o uresničevanju Akcijskega načrta za izenačevanje in uresničevanje enakih možnosti oseb z oviranostmi v Mestni občini Ljubljana za obdobje od 2008 do 2010. Zveza delovnih invalidov Slovenije je na osnovi poročila ocenila, da Mestna občina dejavno sodeluje in uresničuje cilje iz projekta ter tako izpolnjuje vse pogoje za prejetje listine »Občina po meri invalidov«. Zveza delovnih invalidov Slovenije je v mesecu novembru 2009 izdala sklep o podelitvi listine, ki jo je Mestna občina Ljubljana prejela 5. decembra 2009.

in the Federation of Disabled Workers of Slovenia's tender, in February 2009 the City of Ljubljana was included as a candidate to obtain the 2009 'City Tailor-Made For People With Disabilities' award.

In October 2009, the City Council considered the 2009 Report on the implementation of the action plan to harmonise and promote equal opportunities for people with disabilities in the City of Ljubljana for the period from 2008 to 2010.

On the basis of this report, the Federation of Disabled Workers of Slovenia evaluated that the City had actively taken part in and implemented the goals of the project as well as fulfilling all the conditions for the awarding of the title of 'City Tailor-Made For People With Disabilities'. In November 2009 the Federation of Disabled Workers of Slovenia published a decision giving the award, which was accepted by the City of Ljubljana City Council on 5 December 2009.

Menim, da nam Mestna občina Ljubljana s svojo odprto politiko na področju socialnega in invalidskega varstva ponuja številne možnosti za dialog in sodelovanje, kar se je potrdilo tudi skozi sodelovanje v projektu in uspešno pridobitev listine Ljubljana - Občina po meri invalidov.

I believe that the City of Ljubljana, in its open policy in the field of social and disability care, offers us numerous possibilities for dialogue and co-operation which is also confirmed in co-working on the project and successful acquisition of the »Ljubljana Tailor-Made For People With Disabilities« certificate.





Metka Knez,
predsednica Društva
gluhoslepih Slovenije
»Dlan«

*Metka Knez,
President of the
'Hand' Deaf and Blind
Association of Slovenia*

**Trinajst ciljev
za izenačevanje
in uresničevanje
enakih možnosti
oseb z
oviranostmi
v Mestni občini
Ljubljana**

Akcijski načrt za izenačevanje in uresničevanje enakih možnosti oseb z oviranostmi v Mestni občini Ljubljana za obdobje od 2008-2010 predvideva natančno določene ukrepe za zagotavljanje dostopnosti grajenega okolja, informacij in raznovrstnih storitev (s področja izobraževanja, športa, kulture, zdravja, socialnega varstva, zaposlovanja ipd).

V akcijskem načrtu in drugih dokumentih, nastalih v okviru projekta pridobitve listine »Občina po meri invalidov«, je namesto termina invalidnost v uporabi termin oviranost, ki je na osebni ravni manj označujoč. Namesto osebnih pomanjkljivosti, ki jih poudarja izraz invalidnost, je pri izbranem izrazu v ospredju predvsem stanje oviranosti, do katerega pride v odnosu med posameznico oziroma posameznikom in njenim oziroma njegovim socialnim in fizičnim okoljem.

Thirteen objectives to harmonise and promote equal opportunities for people with disabilities in the City of Ljubljana.

The action plan to harmonise and promote equal opportunities for people with disabilities in the City of Ljubljana 2008-2010 provides detailed steps to ensure the accessibility of the built environment, information and various services (including education, sport, culture, health, social care, employment, etc.)

In the action plan and other documents drawn up in the framework of the project to obtain 'City Tailor-Made For People With Disabilities' certification, instead of the term 'invalidity', the term 'disability' is used, as it is less labelling on a personal level. Instead of personal deficiencies highlighted by the term invalidity, what is to the forefront in the selected term is above all the position of those with disabilities which arises in the relationship between individuals and their social and physical environment.

Temeljni cilji in ukrepi Akcijskega načrta za izenačevanje in uresničevanje enakih možnosti oseb z oviranostmi v Mestni občini Ljubljana za obdobje od 2008-2010 so naslednji:

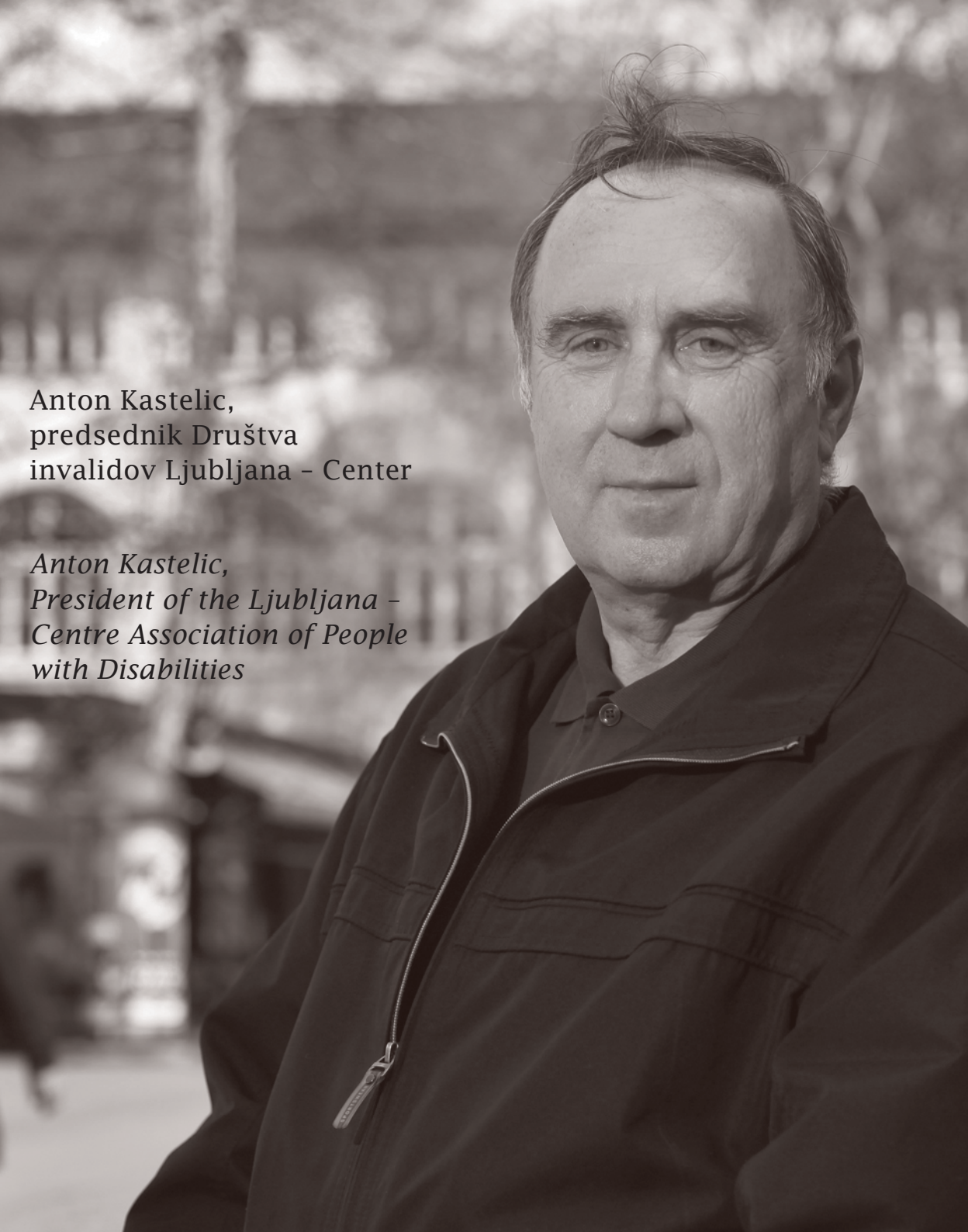
- 1. Osveščanje občank in občanov o življenju, potrebah in pravicah oseb z oviranostmi, usmerjeno k promociji zagotavljanja enakih možnosti, proti stereotipom, predsodkom in škodljivim praksam.**
- 2. Spodbujanje razvoja ter izvajanja programov in storitev za aktivno vključevanje v vsakdanje življenje v domačem okolju.**
- 3. Zagotavljanje dostopnosti do grajenega okolja, informacij in prevozov kot temeljnega pogoja za uresničevanje pravice do enakih možnosti in socialne vključenosti.**
- 4. Vključujoč sistem vzgoje in izobraževanja.**
- 5. Zagotavljanje pravice in dostopa do dela in zaposlitve.**
- 6. Zagotavljanje materialne varnosti.**

The themed objectives and steps in the action plan to harmonise and promote equal opportunities for people with disabilities in the City of Ljubljana for the period from 2008 to 2010 are the following:

- 1. Awareness-raising for residents about the lives, needs and rights of people with disabilities, oriented to promoting the attainment of equal opportunities, against stereotyping, prejudice and harmful practices.**
- 2. Stimulating the development and carrying-out of programmes and services for the active inclusion in daily life in the local environment.**
- 3. Assuring accessibility to the built environment, information and transport as basic conditions for implementing rights to equal opportunities and social inclusion.**
- 4. An inclusive educational system.**
- 5. Ensuring the right and access to work and employment.**
- 6. Ensuring physical security.**

- 7. Učinkovita skrb za zdravje.**
- 8. Spodbujanje in zagotavljanje pravice do osebne integritete in družinskega življenja.**
- 9. Udejstvovanje in vključevanje v kulturne dejavnosti.**
- 10. Udejstvovanje in vključevanje v športne in rekreacijske dejavnosti.**
- 11. Vključevanje v oblikovanje politike in načrtovanje ukrepov občine za polno vključenost oseb z oviranostmi.**
- 12. Delovanje invalidskih organizacij v občini.**
- 13. Redno spremljanje posebnih potreb oseb z oviranostmi na območju MOL.**

- 7. Efficient health care.**
- 8. Promoting and assuring the right to personal integrity and social life.**
- 9. Participation and involvement in cultural activities.**
- 10. Participation and involvement in sporting and recreational activities.**
- 11. Participation in City policy formulation and planning measures for the full inclusion of people with disabilities.**
- 12. The operation of disability organisations in the city.**
- 13. The regular monitoring of the special needs of people with disabilities on the territory of the City of Ljubljana.**

A black and white portrait of Anton Kastelic, a middle-aged man with short, slightly messy hair, looking directly at the camera with a neutral expression. He is wearing a dark, zip-up jacket over a dark polo shirt. The background is a blurred outdoor setting with trees and a building.

Anton Kastelic,
predsednik Društva
invalidov Ljubljana - Center

*Anton Kastelic,
President of the Ljubljana -
Centre Association of People
with Disabilities*

Javne službe socialnega varstva, zdravstva, vzgoje in izobraževanja, kakor tudi kulturne in športne organizacije so s svojimi specifičnimi programi poglobile in razširile svojo miselnost ter dejavnost in tako bistveno prispevale k povečanju možnosti za čimbolj neodvisno življenje invalidov v Ljubljani. Ob podpori Mestne občine Ljubljana so bili ustvarjeni pogoji za večjo kvaliteto življenja invalidov in hkrati vseh občanov. Kot dokaz temu je podelitev listine s strani Zveze delovnih invalidov Slovenije: Občina po meri invalidov za leto 2009, ki ga je prejela Mestna občina Ljubljana.

Via their specific programmes, the public services in social care, health, education and training, as well as cultural and sporting organisations, are deepening and broadening their thinking and activity and thus make a significant contribution to increasing opportunities for people with disabilities to live as independently as possible in Ljubljana. With the support of the City of Ljubljana, conditions for the better quality of life for the disabled and at the same time all of the people have been created. As evidence of this there is the acquisition of the "Local Authority Tailor-Made For People With Disabilities" certificate 2009 awarded by the Federation of Disabled Workers of Slovenia to the City of Ljubljana.

***1. V Ljubljani
skrbimo za
osveščanje in
informiranje
meščank in
meščanov o
problematiki
oseb z
oviranostmi***

Prednostne naloge so usmerjene v osveščanje in informiranje vseh občank in občanov, tudi otrok, mladostnic in mladostnikov o potrebah in pravicah oseb z oviranostmi. Osveščanje je usmerjeno predvsem proti stereotipom, predsodkom in škodljivim praksam ter k zavedanju o pravici do enakih možnosti za vse.

Informiranje in osveščanje v največji meri potekata preko internih glasil, obvestil in spletnih strani invalidskih organizacij, individualno, v okviru svetovalnih in informativnih razgovorov.

Enako velja za osveščanje in informiranje zaposlenih v Mestni občini Ljubljana, javnih zavodih, javnih agencijah in podjetjih ter v javnem skladu, katerih ustanoviteljica je Mestna občina Ljubljana. Preko svojega glasila Ljubljana, spletne strani www.ljubljana.si in Sveta za odpravljanje arhitekturnih in komunikacijskih ovir osveščamo in apeliramo na meščane o vprašanih življenja in potrebah oseb z oviranostmi.

1. In Ljubljana we are careful to raise awareness among residents of the problems experienced by people with disabilities

The priorities are aimed at raising awareness and informing all residents, including children, adolescents and youth about the needs and rights of people with disabilities. Awareness-raising is directed mainly against stereotypes, prejudices and harmful practices, and increasing awareness of the rights to equal opportunities for all.

Informing and awareness-raising takes place largely through internal newsletters, announcements and disability organisations' websites, individually, in the context of consultative and informative discussions.

The same applies to raising awareness and informing employees of the City of Ljubljana, public institutes, public agencies and companies and the public fund, whose founder is the City of Ljubljana. Through its newsletter Ljubljana, website www.ljubljana.si and the Council for the Elimination of Architectural and Communicational Barriers we raise awareness among and appeal to residents on the issues of life and the needs of people with disabilities.

2. Aktivno vključevanje oseb z oviranostmi v vsakdanje življenje v domačem okolju

V Mestni občini Ljubljana preko Zavoda za oskrbo na domu Ljubljana zagotavljamo socialno-varstveno storitev - pomoč družini na domu.

Socialno šibkejšim občankam in občanom (do)plačujemo oskrbo v domovih za starejše občane, stanovanjskih skupinah, bivalnih enotah in drugih oblikah institucionalnega varstva.

Financiramo tudi storitev pravice do izbire družinske pomočnice oziroma družinskega pomočnika.

Da bi spodbudili razvoj mreže programov podpore in pomoči osebam z oviranostmi in njihovim svojcem, poleg zakonskih obveznosti izvajamo redne javne razpise. Tako sofinanciramo različne programe nevladnih organizacij, ki ljudem z oviranostmi pomagajo pri uresničevanju enakih možnosti, nudijo psihosocialno podporo ter omogočajo njihovo aktivno vključevanje v vsakdanje življenje.

2. Active inclusion of people with disabilities in daily life in the local environment

Via the Ljubljana Homecare Institute we at the City of Ljubljana provide social-security services to families in their homes.

For socially disadvantaged citizens, we (co-)finance care in homes for the elderly, housing groups, residential units and other forms of institutional care.

We also finance the services of the right to choose their family helpers or care assistant.

To encourage the development of support networks and assistance programmes for people with disabilities and their families, in addition to our legal obligations, regular public tenders are carried out. In this way we co-finance various NGO programmes that help people with disabilities to achieve equal opportunities, provide psychosocial support and enable their active involvement in everyday life. We also assure a certain number of support services for people with disabilities within the framework of the information office for people with various forms of disability.

Določen obseg podpornih storitev za osebe z oviranostmi zagotavljamo tudi v okviru informacijske pisarne za osebe z različnimi oblikami oviranosti. V informacijski pisarni so vsem meščanom in meščankam na enem mestu (arhitekturno in komunikacijsko) dostopne storitve sprejemne pisarne in vložišča Mestne uprave Mestne občine Ljubljana, poleg tega je mogoče na istem mestu, brez provizije, plačati tudi položnice za storitve javnih podjetij Energetika Ljubljana, Vodovod-Kanalizacija in Snaga.

***Neodvisno
življenje
hendikepiranih
v Ljubljani***

*Elena Pečarič,
YHD – Društvo za
teorijo in kulturo
hendikepa*

V YHD-Društvu za teorijo in kulturo hendikepa že od leta 1998 izvajamo razširjen program s področja socialnega varstva »Neodvisno življenje hendikepiranih«. Ta je namenjen vsem hendikepiranim, ki hočejo živeti neodvisno oziroma v svojem stanovanju izven zavodov, domov za starejše občane, bivanjskih skupnosti in drugih institucionaliziranih oblik življenja, namenjenih posebej njim ter so pripravljene sprejeti odgovornosti in obveznosti, ki jim jih nalaga ta način življenja. To so

For every resident, the information office is a single-point-of-contact destination for (architecturally and communicationally) accessible services of a reception office and deposition point of the City of Ljubljana; in addition, in the same place it is also possible, free of charge, to pay bills of the public utility service companies Energetika Ljubljana (Ljubljana Energy), Vodovod-Kanalizacija (water-sewerage) and Snaga (waste disposal).

Independent living for the handicapped in Ljubljana

*Elena Pečarič,
YHD - Association
for the theory and
culture of handicap*

Since 1998, we in the YHD - Association for the theory and culture of handicap have run a broad programme in the field of social care entitled "Independent living of disabled people". This is intended for all disabled people who would like to live independently, in their own homes outside an institute, home for the elderly residential community or other form of institutionalised life catering specifically to them and are willing to accept the responsibilities and obligations imposed on them by this way of life. These are people that, to achieve an independent life need help in the management

osebe, ki za doseg neodvisnega življenja potrebujejo pomoč pri opravljanju vsakodnevnih aktivnosti. Program vključenim uporabnikom zagotavlja osebno asistenco, ki je osnovni »pripomoček« neodvisnega življenja, hendikepirani osebi pa omogoči svobodo in izhod iz položaja oskrbovanca. Osebna asistenca pomeni pomoč pri negi, spremstvu, pomoč pri branju slepim in slabovidnim, pomoč pri gospodinjskih opravilih in je odvisna od stopnje oz. vrste hendikepa ter potreb, ki jih posameznik ima.

Uporabnik programa odloča:

- kdo bo njegov asistent (pravica oz. možnost do izbire asistenta);
- kdaj bo delal (mu določa urnik, vodi evidenco prisotnosti na delu, poroča izvajalcu);
- kako bo delal (uporabnik ga priuči o načinu dela);
- kaj bo delal (določa mu obseg in vrsto dela v skladu z zakonodajo).

Kljub raznolikosti načina življenja naših uporabnikov, interesov, zanimanj in karakterjev je vsem

of everyday tasks. For the users included, the programme provides personal assistance, which is the basic "utility" of independent living which affords disabled people freedom and escape from the situation of people in care. Personal assistance means assistance with care, companionship, helping blind and partially sighted people to read, help with household chores and is dependent on the degree of or type of disability and the needs that the individual has.

The programme user decides:

- who will be their assistant (the right or option to select an assistant);
- when to work (setting the schedule, keeping a record of attendance at work, reporting to the contractor);
- how to work (teaching the methods to be used);
- what the work is to be (setting the volume and type of work, in accordance with the law).

Despite the diverse lifestyles of our users, their interests, hobbies and

skupno to, da za opravljanje mnogih samoumevnih vsakodnevnih dejavnosti - skrb za otroka, dvig iz postelje, odhod v službo, šolo, trgovino, knjižnico, se obleči ali nenazadnje dvigniti skodelico, skuhati kosilo, pospraviti stanovanje, se udeležiti športnega dogodka naših junakov... - potrebujemo pomoč naših osebnih asistentov.

Program je zasnovan na filozofiji neodvisnega življenja, ki govori preprosto o tem, da morajo hendikepirane osebe imeti enake državljske pravice, zagotovljene možnosti izbire in možnost upravljanja na vseh področjih lastnega življenja.

Zahvaljujemo se Mestni občini Ljubljana, ki s svojim pomembnim sofinanciranjem prispeva k uresničevanju načel Konvencije ZN o pravicah invalidov in drugih mednarodnih in nacionalnih dokumentov s področja človekovih pravic ter tudi preko razpisov subvencioniranih in prilagojenih stanovanj omogoča udeležanje neodvisnosti v vsakdanjem življenju.

characters, they all have in common the fact that to manage many self-evident everyday tasks - caring for children, getting out of bed, going to work, school, the shops, a library, getting dressed, lifting a cup, making lunch, cleaning the home, attending one of our heroes' sporting events - they need the help of our personal assistants.

The programme is based on the philosophy of independent living, which says simply that disabled persons must have the same civil rights, guaranteed options of choice and the ability to manage their own lives in all areas.

We are grateful to the City of Ljubljana, which - via its significant co-financing contribution to the implementation of the principles of the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities and other international and national documents in the field of human rights, as well as through tenders for subsidized housing and adapted accommodation - is enabling the realization of independence in everyday life.

3. Dostopnost do grajenega okolja, informacij in prevozov

Osrednjo vlogo na področju odpravljanja arhitekturnih in komunikacijskih ovir v Mestni občini Ljubljana ima Svet za odpravljanje arhitekturnih in komunikacijskih ovir, ki je županovo posvetovalno telo. Njegove naloge so sledeče:

- opozarjanje in dajanje pobud za odpravljanje arhitekturnih in komunikacijskih ovir,
- preprečevanje nastajanja novih ovir in nefunkcionalnih rešitev,
- opozarjanje in dajanje pobud za urejanje prometne problematike, ki se tičejo oseb z oviranostmi,
- dajanje pobud za rešitev konkretnih problemov pristojnim organom, opozarjanje in informiranje javnosti o aktivnostih in problemih oseb z oviranostmi.

Svet za odpravljanje arhitekturnih in komunikacijskih ovir je v sodelovanju z Nacionalnim svetom invalidskih organizacij Slovenije pričel z aktivnostmi glede uvajanja evro ključev. V letu 2009 smo zagotovili ključavnice za uporabo evro ključa na dveh dvižnih napravah v podhodu Ajdovščina.

3. Accessibility to the built environment, information and transport

A central role in the elimination of architectural and communication barriers in the City of Ljubljana is played by the Council for the Elimination of Architectural and Communicational Barriers, which is a Mayoral advisory body. Its tasks are as follows:

- alerting and bringing forward initiatives to eliminate architectural and communicational barriers,
- preventing new barriers or non-functional solutions from arising,
- alerting and bringing forward initiatives for the management of transport problems that affect people with disabilities,
- bringing forward initiatives to competent bodies for the solution of specific problems, alerting and informing the public regarding the activities and problems of people with disabilities.

In partnership with the National Council of Disabled People's Organisations of Slovenia, the activities of the Council for the Elimination of Architectural and

Dobavili smo 300 kosov evro ključev. Z zagotavljanjem ključavnic za uporabo evro ključev na dviznih napravah in vhodih v prostore, ki so v naši pristojnosti, nadaljujemo tudi v letu 2010.

V Mestni občini Ljubljana smo se zavezali zagotoviti dostopnost do svojih prostorov, kjer poteka uradno poslovanje s strankami, kulturne, športne in druge dejavnosti, vzgoja in izobraževanje. Zavezali smo se, da zagotovimo prehodne javne površine in prostore, prilagodimo oznake v prometu, uredimo dostopnost prevozov, dostopnost do stanovanjskih stavb in stanovanj, ki so v naši lasti oziroma lasti Javnega stanovanjskega sklada Mestne občine Ljubljana.

V okviru prenove starega mestnega jedra Ljubljane posebno pozornost namenjamo ureditvi talnih površin, ki ohranjajo prvotno sestavo, a vseeno omogočajo neovirano gibanje osebam na invalidskih vozičkih. V sklopu ureditve Brega smo del poti obnovili s talnimi označbami za osebe z okvarami vida (pot označuje linija zarezanih kamnov).

Communicational Barriers began with the introduction of the euro key. In 2009, we provided locks for the use of the euro key on the two lifts in the Ajdovščina passageway. We supplied 300 individual euro keys. In 2010 we are continuing to provide locks for the use of the euro key to lifts and entrances to premises for which we have the jurisdiction to do so.

In the City of Ljubljana, we are committed to providing accessibility to premises in which official business with customers, cultural, sporting and other activities, education and training take place. We are committed to providing transitable public spaces and facilities, adapting traffic signs, arranging accessible public transport, access to residential buildings and dwellings that we own or are owned by the City of Ljubljana's Public Housing Fund.

In the renovation of Ljubljana's old town special attention is being paid to the management of ground surfaces that preserve the original structure, but still allow the unhindered movement of

Na prometnih površinah smo, zaradi lažjega gibanja, izvajali nižanje robnikov in urejali klančine. Povečali smo število rezerviranih parkirnih mest za osebe z oviranostmi s prometno signalizacijo, povečali število zvočnih in svetlobnih signalizacij na cestnih prehodih, s talnimi oznakami za osebe z okvarami vida na klančinah in cestnih prehodih označili več križišč.

V Kresiji (Adamič Lundrovo nabrežje 2) smo v uporabo predali javne sanitarije, namenjene gibalno oviranim.

Javno podjetje Ljubljanski potniški promet si nenehno prizadeva za nadgradnjo ponudbe javnega prevoza za osebe z različnimi oblikami oviranosti. Podjetje povečuje število nizkopodnih avtobusov, opremljenih z glasovnimi napovedniki, s svetlobnimi prikazovalniki, klančinami za lažji vstop in izstop. Informacije o prihodih avtobusov mestnega potniškega prometa za osebe z oviranostmi so na voljo tudi preko kratkih SMS sporočil - Sms Bus Info. Pri napovedanih odhodih s

people in wheelchairs. Within the management of Breg on the banks of the Ljubljanica river, sections of the paths have been rebuilt with ground markers for visually impaired people (the path is indicated by a line of cut stones).

To ease mobility, in areas for traffic we have installed dropped curbs and adapted gradients. We have increased the number of parking spaces reserved for people with disabilities; regarding traffic signals, we have increased the number of crossings with sound and lights at road junctions and added floor markings for visually impaired people and marked more crossings on curbs and roads.

In the Kresija building (Adamič Lundrovo nabrežje 2) we have brought public toilets intended for the movement impaired into use.

Ljubljana public transport company is constantly striving to upgrade the supply of public transport for people with various forms of disability. The company has increased the number of buses with low floors equipped

postajališč je k času voznega reda dodana črka »n«, ki napoveduje prihod nizkopodnega avtobusa. Informacije o prometu avtobusov za osebe z oviranostmi je mogoče dobiti tudi preko običajne in mobilne spletne strani.

Za vožnjo po središču mesta, kjer imajo avtobusi prepoved vožnje, smo na Mestni občini Ljubljana avto-taksi vozilu, prilagojenemu za prevoz oseb z oviranostmi, izdali dovoljenje za vožnjo po območjih za pešce.

4. Vključevanje oseb z oviranostmi v sistem vzgoje in izobraževanja v Ljubljani

Otroci s posebnimi potrebami in oviranostmi imajo, tako kot vsi ostali, pravico do vzgoje in izobraževanja čim bližje domu. Pri načrtovanju adaptacij in investicij v vrtcih in osnovnih šolah skrbimo za prilagoditev dostopov (gradnja klančin, vgrajevanje dvigal), prostorov in opreme za učence z različnimi oblikami oviranosti. Tako smo v letu 2009 namestili vzpenjalce v vrtec in dve osnovni šoli. Ker so prenosni, se jih, glede na potrebe, premešča. Na osnovnih šolah smo odstranili nekje stopnice

with aural stop indicators, visual displays and ramps for easier entry and exit. Information on city public transport bus arrivals for people with disabilities is also available through short SMS messages - Sms Bus Info. The letter 'n' is added to the scheduled departure time at bus stops to indicate that a low-floor bus is approaching. Information on bus services for people with disabilities can be obtained via conventional and mobile websites.

For journeys across the city centre, from where buses are prohibited, we at the City of Ljubljana have issued permits to taxis adapted for people with disabilities to travel in pedestrian zones.

4. Inclusion of people with disabilities in the education and training system in Ljubljana

Children with special needs and disabilities have, like all others, the right to education and training as close to home as possible. In planning adaptations and investments in kindergartens and primary schools we take care to adapt accessibility (the construction of ramps, installation of lifts) to premises and equipment for people

in uredili klančine na vhodu, drugje vgradili dvigalo za potrebe oseb z oviranostmi.

Mestna občina Ljubljana financira prevajalce za znakovni jezik v vseh vrtcih, kjer so vključeni otroci z okvarami sluha in govora. Za otroke, ki imajo odločbe o usmeritvah otroka s posebnimi potrebami in je zagotovljena pomoč Ministrstva za šolstvo in šport premajhna, Mestna občina Ljubljana sofinancira pomoč - delavce (specialne pedagoge, defektologe ter spremljevalce). Sofinanciramo tudi organizacije, ki izvajajo programe za samostojno življenje mladih z različnimi oblikami oviranosti. Za učence Mestne občine Ljubljana, ki se izobražujejo v Zavodu za usposabljanje Janeza Levca, Zavodu za gluhe in naglušne, Zavodu za slepo in slabovidno mladino in Centru za izobraževanje, rehabilitacijo in usposabljanje Kamnik, sofinanciramo šolski prevoz.

V letu 2009 smo Zavodu za slepo in slabovidno mladino predali tri liste (komplete) taktilnega atlasa Ljubljane

with various forms of disability. Therefore, in 2009 we installed stair-climbers in a kindergarten and two primary schools. As they are portable, they are moved as necessary. In primary schools we have removed some stairs and arranged ramps at entrances, and elsewhere built lifts for the needs of people with disabilities.

The City of Ljubljana funds sign language interpreters in all kindergartens where there are hearing and speech impaired children. For children who are certified under the guidelines for children with special needs and the support provided by the Ministry of Education and Sport is insufficient, the City of Ljubljana co-finances help - staff (special educators, defectologists and companions). We also co-finance organisations that run programmes for independent living for young people with various forms of disability. We co-finance school transport for City of Ljubljana students who attend the Janez Levc Training Institute, the Institute for the Deaf and Hard of Hearing, the Institute for Blind and Partially

(tipni načrt mesta Ljubljana za osebe z okvaro vida).

Že nekaj let sofinanciramo projekt Bontonček, ki ga izvaja YHD, Društvo za teorijo in kulturo hendikepa. Bontonček je drobna knjižica, v kateri je navedenih nekaj pravil lepega vedenja do oseb z različnimi oblikami oviranosti, bolnih ter do vseh ostalih ljudi. Preko Bontončka otroci spoznajo različne oblike oviranosti in dolgotrajne bolezni, načine, kako se lahko v igro in učenje vključijo vsi otroci, pridobijo lahko občutek solidarnosti in lastne vrednosti ter izgubijo strah pred drugačnostjo. Projekt in z njim knjižica sta bila prvotno namenjena otrokom v prvi triadi osnovnih šol, vendar se ju, zaradi izredno dobrega odziva, vedno pogosteje predstavlja tudi v višjih razredih.

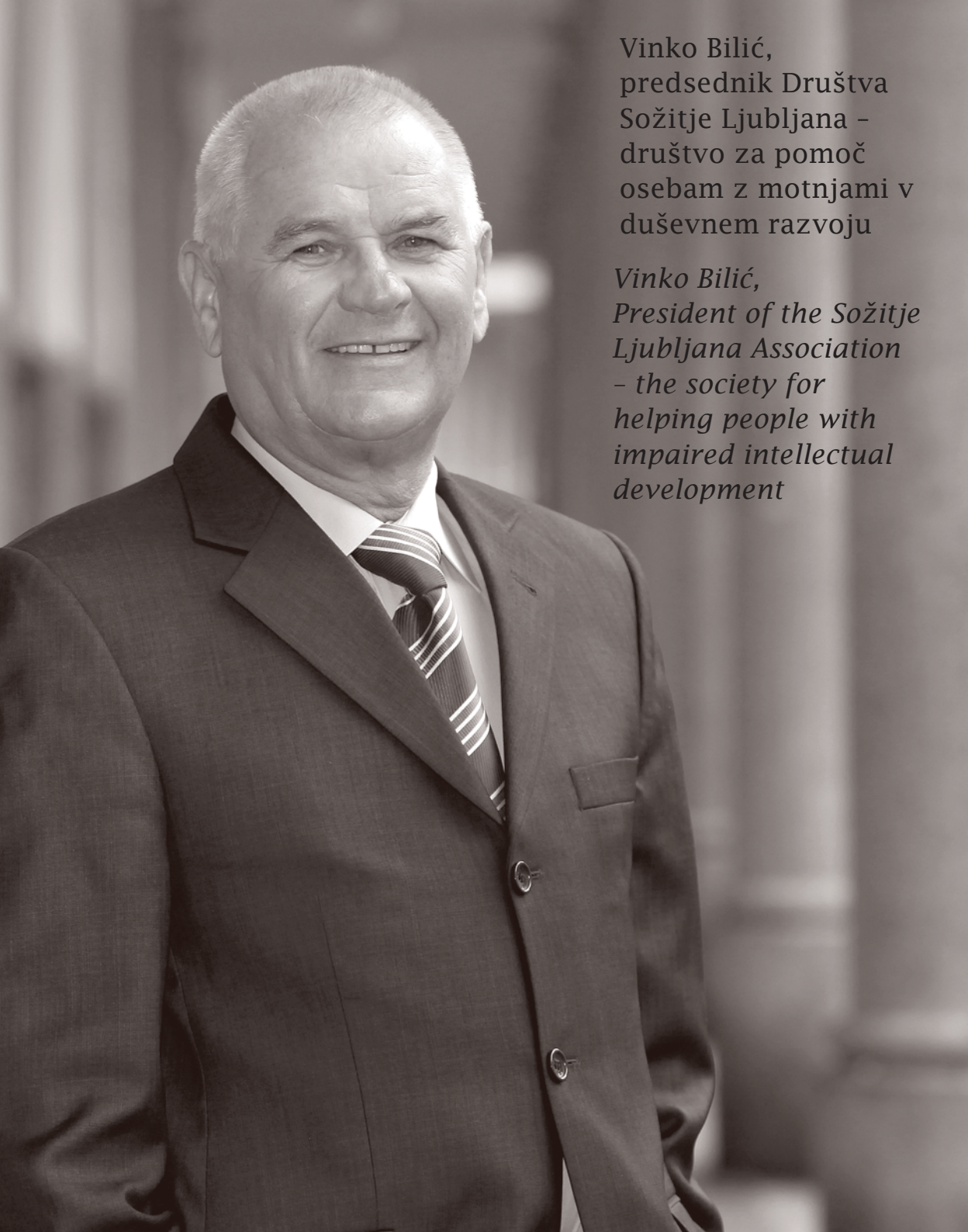
Sighted Children and the Kamnik Centre for Education, Rehabilitation and Training.

In 2009 we donated a set of three tactile atlases of Ljubljana (a touch plan of the city of Ljubljana for visually impaired people) to the Institute for Blind and Partially Sighted Children.

For several years we have co-financed the Bontonček project run by YHD – the Association for the theory and culture of handicap. Bontonček is a small booklet, which lists some rules of good behaviour to people with various forms of disability, the sick and to all other people. Through Bontonček, children learn about various forms of disability and long-term illness, ways how to include all children in games and learning, how they can obtain a sense of solidarity and self-worth and lose the fear of difference. The project and its book were originally intended for children in the first three years of primary school, but due to their being extremely well received they are evermore increasingly being introduced to higher grades.

Da bi invalidi lahko potrdili, da je to naše mesto - mesto po meri invalida - je potrebno ponuditi več skupnih aktivnosti, pri katerih bodo sodelovali vsi prebivalci. Posredno se s tem približamo posameznikovim potrebam in željam ali pa ga nehote spodbudimo k dejavnejšemu vključevanju v najrazličnejša dogajanja. Menim, da moramo z roko v roki delovati na področjih, kot so skrb za zdravje, rehabilitacijski programi, kultura. Nenazadnje si želimo odprte družbe, kjer se lahko prav vsak pokaže in izkaže s svojimi kvaliteta in sposobnostmi. Ob tem mi na misel pride slogan specialno-olimpijskega gibanja, ki se glasi: »Pustite mi zmagati, če pa ne morem zmagati, naj bom pogumen v svojem poskusu.«

For disabled people to confirm that our city is a city tailor-made for disabled people it is necessary to offer more community activities in which all of the residents take part. We are approaching individuals' needs and wishes indirectly or accidentally encouraging their active involvement in various events. I think that we need to work hand in hand in areas such as health care, rehabilitation programmes, and culture. Finally, we would like an open society where each and every one of us can show and prove their qualities and abilities. In this thought, the slogan of the Special Olympic Movement comes to mind, which reads: "Let me win, but if I cannot win let me be brave in the attempt."



Vinko Bilić,
predsednik Društva
Sožitje Ljubljana -
društvo za pomoč
osebam z motnjami v
duševnem razvoju

*Vinko Bilić,
President of the Sožitje
Ljubljana Association
- the society for
helping people with
impaired intellectual
development*

5. Možnosti za delo in zaposlitev v Ljubljani

Zaposlovanje oseb z oviranostmi v Mestni upravi Mestne občine Ljubljana ter zavodih in drugih pravnih osebah, katerih ustanoviteljica je Mestna občina Ljubljana, poteka v obsegu in v skladu z zakonskimi obveznostmi o kvotnem zaposlovanju oseb z oviranostmi, ki jo delodajalcem nalaga Zakon o zaposlitveni rehabilitaciji in zaposlovanju invalidov. Od 574-ih zaposlenih v upravi Mestne občine Ljubljana ima 21 zaposlenih odločbo o priznani invalidnosti (podatek na dan 11. 3. 2010).

Mestna občina Ljubljana sofinancira tudi programe nacionalne aktivne politike zaposlovanja, ki jih izvaja Zavod RS za zaposlovanje, namenjeni pa so aktiviranju brezposelnih oseb, zaposlitveni rehabilitaciji in spodbujanju razvoja novih delovnih mest. Mestna občina Ljubljana redno sofinancira programe javnih del in daje izjave o izvajanju programov v javnem interesu.

5. Opportunities for work and employment in Ljubljana

The employment of people with disabilities in the City of Ljubljana City Administration as well as institutes and other public bodies whose founder is the City of Ljubljana occurs to the extent and in accordance with legal obligations of employment quotas of people with disabilities given to employers under the Vocational Rehabilitation and Employment of Disabled Persons Act. Of 574 staff in the City of Ljubljana City Administration there are 21 employees who hold the certificate of recognised disability (data correct as of 11 March 2010).

The City of Ljubljana also co-finances national active employment policy programmes run by the RS Employment Service of Slovenia, dedicated to mobilizing the unemployed, vocational rehabilitation and promoting the development of new jobs. The City of Ljubljana regularly co-finances public works programmes and produces a statement on the implementation of programmes in the public interest.

6. V Ljubljani zagotavljamo materialno in socialno varnost

Poleg denarnih socialnih pomoči, ki jih je po zakonu dolžna zagotavljati država, se je za pomoč najšibkejšim občankam in občanom zavezala tudi Mestna občina Ljubljana. Na osnovi Odloka o denarni pomoči (Uradni list RS, št. 18/08) iz svojega proračuna zagotavljamo sredstva za denarno pomoč, namenjeno občankam in občanom, torej tudi osebam z oviranostmi, ki so brez lastnega dohodka ali pa z njim ne dosegajo minimalnega dohodka za posameznega družinskega člana po Zakonu o socialnem varstvu, pa tudi tistim, ki do 30% presegajo minimalni dohodek.

7. Skrbimo za zdravje oseb z oviranostmi

V Mestni občini Ljubljana zagotavljamo dostopno zdravstveno varstvo v vseh dejavnostih na primarni ravni in v lekarniški dejavnosti. Zdravstveno osebje pri obravnavah ne dela razlik pri izenačevanju in uresničevanju enakih možnosti oseb z oviranostmi v primerjavi z ostalimi uporabnicami in uporabniki.

Uredili smo dvižno ploščad pri objektu Zdravstveni dom

6. Providing material and social security in Ljubljana

In addition to financial social assistance, which the State is obliged by law to provide, the City of Ljubljana also provides assistance to its most vulnerable citizens. On the basis of the Decree on Financial Assistance (Official Gazette of the Republic of Slovenia, no. 18/08) it provides funds from its own budget for financial assistance to citizens, including those with disabilities, who do not have income of their own or which does not reach the minimum income for each family member under the Social Security Act, as well as those up to 30% in excess of the minimum wage.

7. Caring for the health of people with disabilities

The City of Ljubljana assures access to health care in all services at primary level and in pharmacies. When dispensing treatment, medical personnel do not draw any distinctions and achieve equal opportunities for people with disabilities compared to other users.

We have introduced two lifting platforms in the Ljubljana Health Centre - Bežigrad building and equipped them with euro keys, and

Ljubljana - Bežigrad in jo opremili z evroključavnicami, adaptirali smo pritličje Zdravstvenega doma Ljubljana, enote Polje in uredili dostop za gibalno ovirane.

Vse enote Lekarne Ljubljana imajo na območju Mestne občine Ljubljana urejen vhod za osebe z oviranostmi, dostop je urejen tudi v poslovno stavbo uprave Lekarne Ljubljana.

***Psihosocialna
rehabilitacija
po možganskih
poškodbah***

*Rok Merc,
Zavod za varstvo
in rehabilitacijo
po poškodbi glave
ZARJA*

Program psihosocialne rehabilitacije po možganskih poškodbah je neločljivi del celotnega programa Zavoda Zarja. Glavne smernice delovanja zavoda so: celosten pristop k posamezniku, večanje samostojnosti, dvig samopodobe in zadovoljstva z življenjem, krepitev delovanja v skupini, medsebojna pomoč, sodelovanje pri sooblikovanju in izvedbi programa, sprejemanje odgovornosti za svoja dejanja, prenos terapevtskih programov v okolje, delo s svojci, vključevanje v okolje in širjenje socialne mreže. Glede na potrebe posameznika sodelujemo tudi z zunanjimi sodelavci in se usmerjamo na druge ustanove.

adapted the ground floor of the Ljubljana Health Centre Polje unit and arranged accessibility for the movement impaired.

All Ljubljana Pharmacy outlets in the territory of the City of Ljubljana have been given entrances adapted for people with disabilities, and access has also been provided to the central administrative building of Ljubljana Pharmacy.

***Psychosocial
rehabilitation
after head injuries***

*Rok Merc,
Zarja Institute for
Guardianship and
Rehabilitation after
Head Injuries*

The psychosocial rehabilitation after brain injury programme is an inherent part of the overall programme of the Zarja Institute.

The main guidelines of the institute's work are: an integrated approach to the individual, increasing autonomy, raising self-esteem and satisfaction with life, strengthening functioning in the community, mutual assistance, participation in co-design and execution of the programme, taking responsibility for their actions, transfer of therapeutic programs into the environment, working with relatives, inclusion into the environment and the spread of social networks. Depending on the needs of

Težave, s katerimi se soočajo naši uporabniki, so povezane z izgubo smisla življenja, s postavljanjem nerealnih ciljev (kot v obdobju življenja pred poškodbo) ter težjimi družinskimi razmerami in socialno izoliranostjo kot sekundarno posledico. Pomoč, ki jo nudimo pri reševanju osebnih stisk pri ponovnem vključevanju v okolje, je nujna.

Pri našem delu je pomemben multidisciplinaren pristop, saj poškodba celostno vpliva na posameznikovo delovanje. Celostni individualni program sestavlja zdravstvena nega, spremljanje socialnega delavca, nefrofizioterapevtska, delovno terapevtska, specialno pedagoška, socialno pedagoška ter psihološka obravnava posameznika in možnost razgovora s psihiatrom.

Strokovno pomoč nudimo tudi svojcem v obliki vodenih skupin za svojce in možnosti individualnih sestankov. Namen skupin je podpora in svetovanje za ravnanje v zahtevnejših situacijah in pomoč pri realnem sprejemanju stanja ter

the individual we work with external collaborators and orient ourselves towards other institutions.

The difficulties our users face are associated with loss of meaning in life, by setting unrealistic goals (compared with the period of life before injury) as well as serious family adversities and social isolation as a secondary effect. The assistance that we offer to solve personal problems with reintegration into society is essential.

A multidisciplinary approach is important in our work, because injury has a total effect on the individual's performance. The integrated individual programme consists of health care, social worker monitoring, neurophysiotherapy, therapeutic work, special education, social pedagogical and psychological treatment of the individual and the opportunity to discuss matters with a psychiatrist.

We also offer expert help to relatives in the form of mentored groups for relatives and the possibility of individual counselling. The purpose

sposobnosti poškodovanega člana družine in samopomoč. Individualna pomoč svojcem je namenjena za usmerjanje in urejanje določenih pravic in je dosegljiva vsak delovni dan po predhodnem dogovoru.

Rezultat našega intenzivnega dela je tudi razvoj novih vsebinskih programov, ki zagotavljajo pestrejšo izbiro našim uporabnikom. Tako se je razvil Zeleni program, ki sledi trendom, sposobnostim in željam uporabnikov. V ospredju Zelenega programa je predvsem gojenje gob šitak. Program ima namen priprave na integrirano zaposlovanje v trgovskih podjetjih in omogočiti obliko zaposlitve pod posebnimi pogoji za tiste, ki ne bodo sposobni integriranega zaposlovanja. Zeleni program omogoča zaposlitev težje zaposlivim osebam.

of the groups is support and counselling to deal with complex situations, help with realistic acceptance of the situation and the abilities of an injured family member and self-help. Individual assistance to families is intended for guidance and the resolution of specific rights and is available every working day by prior arrangement.

The result of our intensive work is also the development of new substantive programmes that provide more varied choice to our customers. Thus, the Greens programme has developed that follows the habits, abilities and preferences of users. In the heart of the Greens programme is primarily the cultivation of the shiitake mushroom. The program aims to prepare for integrated employment in commercial enterprises and to allow forms of employment under certain conditions for those who will not be capable of integrated employment. The Greens programme enables people who are more difficult to employ to find work.

8. Zagotavljanje možnosti za družinsko življenje in spoštovanje osebne integritete

Na Mestni občini Ljubljana spoštujemo osebno integriteto občanov in občank z zagotavljanjem celotnega sistema ukrepov, preko katerih je ljudem z različnimi oblikami oviranosti zagotovljena raznovrstna podpora pri aktivnem vključevanju v vsakdanje življenje.

V Mestni občini Ljubljana preko mestnega Javnega stanovanjskega sklada namenjamo posebno pozornost tudi stanovanjski oskrbi oseb z oviranostmi. Javni stanovanjski sklad Mestne občine Ljubljana je vse nove stanovanjske objekte in soseske gradil brez arhitekturnih ovir ter jih, v skladu s tehničnimi možnostmi, prilagodil tudi osebam z okvarami vida in sluha. Na javnih razpisih za dodelitev neprofitnih stanovanj v najem je visok odstotek stanovanj dodeljen osebam z oviranostmi. V letu 2009 je tako Javni stanovanjski sklad preko javnega razpisa za dodelitev neprofitnih stanovanj oddal 17 neprofitnih stanovanj, prilagojenih za osebe z oviranostmi.

8. Providing opportunities for family life and respect for personal integrity

At the City of Ljubljana we respect the personal integrity of all our citizens and provide an overall system of measures via which people with various forms of disability are assured a diverse range of support in their active inclusion in everyday life.

The City of Ljubljana via its Municipal Public Housing Fund also directs special attention to residential care of people with disabilities. The City of Ljubljana's Public Housing Fund builds all new residential buildings and neighbourhoods without architectural barriers, and in addition, in line with the technical possibilities, adapts them to people with sensory disabilities. In public tenders for the provision of non-profit rental housing a high percentage of accommodation is assigned to people with disabilities. Therefore in 2009 the Public Housing Fund through a public tender for the provision of non-profit accommodation provided 17 non-profit apartments adapted to people with disabilities.

9. Vključevanje in udejstvovanje oseb z oviranostmi v kulturne dejavnosti

Ljubljana ima široko in pestro kulturno ponudbo, ki pa je osebam z oviranostmi le delno dostopna. Prevzeli smo nalogo zagotoviti ustrezno tehnično in drugo opremo v prostorih, ki so v mestni lasti, kjer potekajo kulturne dejavnosti ter tako spodbuditi udejstvovanje oseb z oviranostmi v kulturne dejavnosti in obiskovanje kulturnih dogodkov.

Pred kratkim smo odprli Center urbane kulture Kino Šiška, ki je prilagojen tudi osebam z oviranostmi - v dvoranah so indukcijske zanke za naglušne, v poslopju je dvigalo in sanitarije, prilagojene za osebe z oviranostmi, za orientacijo slepih in slabovidnih pa bodo poskrbeli tudi s tipalnimi (taktilnimi) tablami. Arhitekturno dostopno sta postala tudi Lutkovno gledališče Ljubljana in Mestno gledališče ljubljansko, ki sta zdaj opremljeni z dvigalom.

Za področje kulturnega ustvarjanja in udejstvovanja oseb z oviranostmi zagotavljamo tudi delovanje informacijske pisarne, kjer imajo osebe z oviranostmi (preko društev, v katere so včlanjeni) možnost

9. Inclusion and participation of people with disabilities in cultural activities

Ljubljana has a broad and diverse cultural offer, which is partially accessible to people with disabilities. We have taken on the task of ensuring adequate technical and other equipment in premises owned by the city where cultural activities take place and encouraging the participation of people with disabilities in cultural activities and attending cultural events.

Recently we have opened the Kino Šiška urban cultural centre which is adapted to people with disabilities - there are induction loops for the hard of hearing in the halls, a lift and toilets adapted to people with disabilities in the building and to enable the blind and partially sighted to find their way around there are touch (tactile) boards. Ljubljana Puppet Theatre and The City Theatre, which are now fitted with lifts, have also been made architecturally accessible.

We also assure the participation of people with disabilities in the field of cultural creativity through the operation of an appropriately equipped information office, where

izvedbe razstav svojih izdelkov in je ustrezno opremljena.

10. Možnosti za šport in rekreacijo

Šport oziroma rekreativna vadba preprečujeta nastanek številnih bolezni, ki lahko nastanejo zaradi prvotne oviranosti in predstavljata eno izmed oblik rehabilitacije.

Na območju Mestne občine Ljubljana je za rekreativno vadbo uporabnikom in uporabnicam vozičkov dostopnih vedno več, predvsem večjih, športnih objektov s prilagojeno notranjostjo, pripomočki in sanitarijami (objekti Zavoda Tivoli - Športni park Tivoli, Športni park Kodeljevo, Športni center Krim ter Centralno kopališče Tivoli).

Rekreacija za osebe z okvarami vida zaenkrat poteka samo v posebej prilagojenih prostorih v zavodih, medtem ko se gibalno ovirani lahko ukvarjajo s številnimi športnimi panogami, njihova rekreacija je zelo pestra in razvejana. Osebe z okvarami sluha lahko neovirano uporabljajo športne objekte kot rekreativke oziroma rekreativci, skušali pa bomo zagotoviti še pogoje, da bodo športne dogodke

people with disabilities (through associations of which they are members) have the possibility of running exhibitions of their products.

10. Sporting and recreational possibilities

Sports and recreational exercise prevent the emergence of many illnesses, which may result from the initial disability, and are one among many forms of rehabilitation.

On the territory of the City of Ljubljana evermore sporting facilities are accessible to wheelchair users for recreational exercise, primarily larger sporting facilities with internal adaptations, accessories and toilets (the Tivoli Institute buildings - Tivoli Sports Park, Kodeljevo Sports Park, Krim Sports Centre and Tivoli Central Swimming Baths).

Recreation for people with visual impairments is currently held only in specially adapted premises in institutes, while movement impaired people can be involved in many sporting disciplines; their recreation is a very rich and diverse. People with hearing impairments may freely use sports facilities, while we are attempting to provide the conditions

(tekmovanja) lahko spremljali tudi kot gledalci preko komentatorja.

***Šport –
ohranjevanje
in krepitev
psihofizične
kondicije oseb z
oviranostmi***

*Mirjam Kanalec,
Društvo
paraplegikov
ljubljske
pokrajine*

Društvo paraplegikov ljubljanske pokrajine združuje osebe s poškodbo hrbtenjače, zaradi česar so gibalno ovirani, in za gibanje uporabljajo invalidski voziček ali oporne palice. Vzroki za nastanek invalidnosti so prometne nesreče, razni padci in skoki, šport, bolezni hrbtenjače in drugo. Društvo ima nekaj več kot 300 članov, ki živijo na področju 38-tih občin osrednje Slovenije, več kot tretjina članstva pa je meščank in meščanov Ljubljane.

Za članice in člane izvajamo različne programe, od katerih imata šport in rekreacija paraplegikov pomembno vlogo, saj znanstvene ugotovitve dokazujejo, da tisti funkcionalno ovirani ljudje, ki se ukvarjajo s športom ali športno-rekreativno vadbo, živijo bolj zdravo, kakovostno, predvsem pa so bolj socialno vključeni. Tisti paraplegiki in tetraplegiki, ki se ukvarjajo z vrhunskim športom, pa z nastopi in s prizadevanji za čim boljšimi dosežki na tekmovanjih pridobijo tudi

under which sporting events (competitions) may be observed as spectators via commentary.

Sport – preserving and enhancing the psychophysical fitness of people with disabilities

*Mirjam Kanalec,
Ljubljana Regional
Paraplegic
Association*

Ljubljana Regional Paraplegic Association connects people with spinal injuries, due to which they are movement impaired, and for mobility use a wheelchair or walking sticks. The causes of disability are traffic accidents, various falls and jumps, sport, spinal illnesses and others. The Association has just over 300 members who live in the 38 municipalities in central Slovenia, while more than a third of the membership are citizens of Ljubljana.

For members we run various programmes, of which paraplegic sports and recreation play an important role, as scientific findings prove that those functionally impaired people who engage in sport or sporting-recreational exercise live lives that are healthier, higher quality and above all are more socially included. Via their approaches and efforts to optimise performance in competitions, those paraplegics and tetraplegics that are

večjo samozavest, ki je ob različnih predsodkih še kako potrebna v življenju vsakega invalida. Zato je telesna aktivnost temeljna pravica in zagotovilo, da se obvarujemo težkih spremljajočih obolenj.

Zaradi specifičnosti invalidnosti in arhitekturnih ovir gibalno ovirani ljudje ne morejo obiskovati organiziranih vadb drugih ustanov. Primarni namen in cilj programa Šport in rekreacija je nuditi paraplegikom in tetraplegikom ustrezno telesno vadbo, ki bo pripomogla k ohranjanju in krepitvi preostalih telesnih sposobnosti. Društvo pa spodbuja tudi tekmovalni šport, zato z zahtevnejšimi treningi pripravlja posameznike za udeležbo na različnih športnih tekmovanjih, kot so svetovna in evropska prvenstva in paraolimpijske igre.

Razlikujemo šport kot metodo medicinske rehabilitacije in šport tekmovalnega značaja. Članom nudimo osnovne informacije in napotke o športu že v času medicinske rehabilitacije v Univerzitetnem rehabilitacijskem

involved in top sports gain greater self confidence, which alongside various prejudices is still necessary in the lives of all disabled people. Therefore, physical activity is a fundamental right and assurance that we are preventing serious associated conditions.

Due to the specificities of disability and architectural barriers people with physical disabilities cannot attend organised exercise sessions of other bodies. The primary purpose and goal of the Sports and Recreation programme is to offer paraplegics and tetraplegics appropriate physical exercise, which will help to preserve and strengthen the remaining physical abilities. The Association also promotes competitive sports, so the more demanding training prepares individuals for participation in various sporting competitions such as World and European Championships and the Paralympic Games.

We draw distinctions between sports as a method of medical rehabilitation and sport of a competitive nature. We offer members basic information

inštitutu Republike Slovenije - Soča v Ljubljani. Šport je namreč tudi nepogrešljiva metoda v sodobni rehabilitaciji paraplegika.

Društvo v okviru programa Šport in rekreacija organizira redno vadbo in tekmovanja v različnih športnih panogah: atletika, košarka, kegljanje, namizni tenis, streljanje, rekreacija, plavanje, smučanje, potapljanje, biljard, športni ribolov, šah, tenis.

Pomembnosti vloge športa oseb z oviranostmi se zaveda tudi Mestna občina Ljubljana, saj že vrsto let sofinancira športne programe društva in nudi tudi brezplačno uporabo športne dvorane.

V zadnjih letih se je okrepilo sodelovanje z Mestno občino Ljubljana tudi pri odpravljanju arhitekturnih ovir v športnih objektih.

and guidance on sport at the time of medical rehabilitation, at the Republic of Slovenia University Rehabilitation Institute - Soča in Ljubljana. Sport is indeed an indispensable method in the modern rehabilitation of paraplegics.

Within the Sports and Recreation programme the Association organises regular exercise and competitions in various sports: athletics, basketball, bowling, table tennis, shooting, recreation, swimming, water skiing, diving, billiards, sport fishing, chess and tennis.

The City of Ljubljana is also aware of the importance of the role sport plays for people with disabilities, as it has for a number of years co-financed the Association's sporting programme and also offers the free-of-charge use of sports halls.

In recent years, co-operation with the City of Ljubljana has strengthened with the removal of architectural barriers in sports facilities.

11. Zagotavljanje vključevanja oseb z oviranostmi v oblikovanje in načrtovanje politike občine

V Mestni občini Ljubljana poteka vključevanje oseb z oviranostmi v oblikovanje politike in predlogov oseb z oviranostmi za izboljšanje stanja v Mestni občini Ljubljana z omogočanjem sodelovanja invalidskih organizacij ter posameznic in posameznikov pri pripravi področnih strategij in akcijskih načrtov ter preko Sveta za odpravljanje arhitekturnih in komunikacijskih ovir. Posebno pozornost potrebam oseb z oviranostmi namenjamo tudi pri sprejemanju planskih in urbanističnih aktov.

Predstavniki in predstavnice invalidskih organizacij so sodelovali tudi pri pripravi Strategije razvoja socialnega varstva v Mestni občini Ljubljana od 2007 do 2011 ter pri pripravi drugih področnih strategij in akcijskih načrtov.

Da bi zagotovili dostopnost do prostorov četrtnih skupnosti, kjer potekajo seje četrtnih skupnosti in njihovih delovnih teles, do pisarn, E-točk, volišč, večnamenskih dvoran, smo nekatere sedeže četrtnih skupnosti preselili, drugim pa, za

11. Ensuring the inclusion of people with disabilities in municipal policy planning and formulation

The process of including people with disabilities in the formulation of City of Ljubljana policy and proposals to improve the situation in Ljubljana is carried out by providing for co-operation with disability organisations and individuals in the preparation of sectoral strategies and action plans as well as through the Council for the Elimination of Architectural and Communicational Barriers. Special attention to the needs of people with disabilities is also paid in the adoption of plans and municipal acts.

The representatives of disability organisations also participated in the preparation of the City of Ljubljana's Strategy for the Development of Social Security 2007 - 2011 and in the preparation of other sectoral strategies and action plans.

To ensure accessibility to the premises of district authorities, where meetings of district authorities and their working bodies take place, to offices, e-points, polling stations and multipurpose halls, we have relocated the headquarters of some district

zagotovitev neoviranega dostopa do prostorov, namestili klančine.

Na Magistratu je bilo v letu 2009 postavljeno dvigalo, ki omogoča vsem neoviran dostop do prostorov, kjer potekajo seje mestnega sveta in njegovih delovnih teles. Hkrati so bile v mestni hiši zgrajene tudi nove sanitarije, dostopne gibalno oviranim.

12. Delovanje invalidskih organizacij v občini

V Ljubljani sofinanciramo in na ta način spodbujamo izvajanje raznovrstnih programov s področja socialnega varstva in varovanja zdravja ter športa, med katerimi precejšen delež vsako leto predstavljajo programi pomoči in podpore za osebe z različnimi oblikami oviranosti pri vključevanju v vsakdanje življenje. V letu 2009 smo sofinancirali 19 socialnovarstvenih in šest športno-rekreativnih programov različnih invalidskih organizacij.

Javni stanovanjski sklad oddaja različnim invalidskim društvom za delovanje stanovanjskih skupnosti 30 neprofitnih stanovanj, kot npr. Medobčinskemu društvu slepih in slabovidnih, Društvu gluhih

authorities, and installed ramps at others to ensure unrestricted access to premises.

In 2009 a lift was installed at City Hall to enable unrestricted access to all to places where meetings of the city council and its working bodies take place. Simultaneously, new toilets accessible to movement impaired people were built.

12. The operation of disability organisations in the municipality

In Ljubljana we co-finance and in this way stimulate the implementation of various programmes in the field of social welfare and the protection of health and sport, of which a significant proportion each year goes to programmes of assistance and support for people with various forms of disability to integrate into everyday life. In 2009 we co-financed 19 social security and six sporting and recreation programmes of various disability organisations.

The City's Public Housing Fund gives grants to various disability organisations' housing associations to operate 30 non-profit apartments such as, for example, the Intermunicipal Association for the

in naglušnih, Zvezi paraplegikov Slovenije, Zvezi Sonček - Zvezi društev za cerebralno paralizo.

Z invalidskimi organizacijami uspešno sodelujemo tudi na drugih področjih - skupaj z Društvom invalidov Ljubljana-Center smo npr. prenovili javne površine v Štepanjskem naselju.

13. Spremljanje in ugotavljanje učinkov sprejetih ukrepov za osebe z oviranostmi

Redno spremljamo potrebe oseb z oviranostmi predvsem preko Sveta za odpravljanje arhitekturnih in komunikacijskih ovir.

Posamezniki in organizacije imajo možnost neposrednega kontakta tudi s pristojnimi službami mestne uprave Mestne občine Ljubljana in županom Mestne občine Ljubljana preko njegovih rednih mesečnih srečanj z občani.

Izvajamo tudi raziskave o položaju in ključnih potrebah oseb z oviranostmi. Financirali smo na primer interaktivno karto dostopnosti za gibalno ovirane ljudi v Ljubljani. Izdelali smo Poročilo za leto 2009 o uresničevanju Akcijskega načrta za izenačevanje in uresničevanje

Blind and Partially Sighted, The Association for the Deaf and Hard of Hearing, The Slovenian Paraplegic Association, and the Sonček (Sunshine) Association - the Cerebral Palsy Association of Slovenia.

We also successfully co-operate with disability organisations in other areas - for example, together with the Ljubljana-Centre Disabled Society we have renovated public spaces in the Štepanjsko neighbourhood.

13. Monitoring and assessing the effects of measures for people with disabilities

We regularly monitor the needs of people with disabilities primarily through the Council for the Elimination of Architectural and Communicational Barriers.

Individuals and organisations have the possibility of direct contact with the competent bodies of the City of Ljubljana's City Administration and the Mayor via his regular monthly meetings with residents.

We also conduct research on the position and key needs of people with disabilities. For example, we have financed an interactive accessibility card for movement

enakih možnosti oseb z oviranostmi v Mestni občini Ljubljana za obdobje od 2008 do 2010.

Inšpektorat Mestne občine Ljubljana je redno izvajal nadzor nad postavljanjem ovir na javnih površinah (letni vrtovi gostincev) na območju Mestne občine Ljubljana. Mestno redarstvo je nadziralo in zagotavljalo prehodnost javnih površin in ustrezno ukrepalo v primerih zlorab uporabe parkirnih mest, namenjenih osebam z oviranostmi.

impaired people in Ljubljana. We have published a report for 2009 on the implementation of the action plan for the equalisation and implementation of equal opportunities for people with disabilities in the City of Ljubljana for the period 2008 to 2010.

The City of Ljubljana Inspectorate has regularly exercised control over the raising of barriers in public areas (the summer gardens of bars and restaurants) in the City of Ljubljana. The City traffic wardens supervise and control the accessibility of public areas and appropriate action is taken in cases of the misuse of parking spaces designated for people with disabilities.



Meri Möderndorfer,
dolgoletna borka za pravice gluhih,
Mestno društvo gluhih Ljubljana

*Meri Möderndorfer,
long-time fighter for the rights of
deaf people, City Association for the
Deaf Ljubljana*

Biti invalid ni enostavno. Vsak ima svoje težave, potrebe ter želje po razumevanju. Tudi gluhi občani, ki živimo v mestu Ljubljana, nismo izjema. Skupnost gluhih je bila dolgo nekakšna odrinjena skupina. Časi so se spremenili, tudi med gluhih sta se prebudili zavest in potreba po enakopravnosti. Zahteve po uveljavitvi lastnih pravic so postale vedno glasnejše tudi med nami, v svetu tišine. Čeprav ne slišimo, smo nakopavni, v čemer nas podpira tudi občina, ki nam omogoča uporabo svojih prostorov in nam pri izvajanju naših programov pomaga s sofinanciranjem.

Hvala, mesto Ljubljana!

Being disabled is not easy. Everyone has their problems, needs and desire to be understood. Even deaf people who live in Ljubljana are no exception. For a long time the deaf community was a kind of isolated group. Times have changed, and the deaf have raised awareness and the need for equal rights. Demands for enforcement of their rights have become increasingly loud among us, in a world of silence. Although we do not hear, we are equal, in which the local authority supports us, allowing us to use their facilities and in implementing our programs, assisted by co-financing.

Thank you, City of Ljubljana!

Zbrali in uredili: *Tilka Klančar*
mag. Tanja Skornšek Pleš
Peter Bohinec
Darija Božnik

Za uvod se zahvaljujemo: *Zoranu Jankoviću,*
Sašu Rinku,
Zori Tomič

Za sodelovanje pri nastajanju
knjižice se zahvaljujemo: *Eleni Pečarič, Roku Mercu, Mirjam Kanalec, Tomažu Wrabru,*
Metki Knez, Antonu Kastelicu, Vinku Biliću, Meri Möderndorfer,
Tanji Giuliani in Zvezi društev slepih in slabovidnih Slovenije

Izdajateljica: Mestna občina Ljubljana
Oddelek za zdravje in socialno varstvo.
Ljubljana – zdravo mesto

Tisk in oblikovanje: *Božnar & partner d.o.o.,*
Zveza društev slepih in slabovidnih Slovenije

Naklada: 500 izvodov

Lektoriranje: *Jana Koncilija*

Prevod: *Alasdair Green*

Fotografije: *Miha Fras,* arhiv MOL, arhiv Društva paraplegikov
ljubljske pokrajine, *Stane Jeršič, Jure Brečeljnik,*
arhiv Mestnega društva gluhih Ljubljana
Ljubljana, maj 2010

Za to publikacijo ni padlo nobeno drevo.

Ljubljana for People with Disabilities – Breaking Down the Barriers

Compilation and editing: *Tilka Klančar*
Tanja Skornšek Pleš M.A.
Peter Bohinec
Darija Božnik

For the introduction we are
grateful to: *Zoran Janković,*
Sašo Rink,
Zora Tomič

For their work on the
publication of the brochure
we are grateful to: *Elena Pečarič, Rok Merc, Mirjam Kanalec, Tomaž Wraber,*
Metka Knez, Anton Kastelic, Vinko Bilić,
Meri Möderndorfer, Tanja Giuliani and the Association of
the Blind and Partially Sighted of Slovenia

Publisher: the City of Ljubljana
Department of Health and Social Care. Ljubljana
– a healthy city

Printing and design: *Božnar & partner d.o.o., the Association of the Blind*
and Partially Sighted of Slovenia

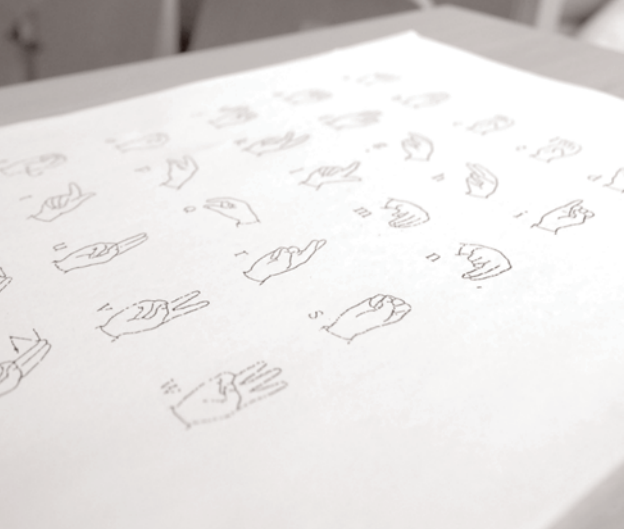
Print run: 500 copies

Proof reading: *Jana Koncilija*

Translation: *Alasdair Green*

Photography: *Miha Fras,* City of Ljubljana archive, the archive of the
Ljubljana Region Paraplegic Association, *Stane Jeršič,*
Jure Brečeljnik, archives of City Association for the Deaf Ljubljana
Ljubljana, May 2010





CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

364.65-056.26(497.4Ljubljana)

LJUBLJANA, občina po meri invalidov - odpravljamo ovire =
Ljubljana for People with Disabilities - breaking down the barriers
/ [zbrali in uredili Tilka Klančar ... [et al.] ; prevod Alasdair Green ;
fotografije Miha Fras ... et al.]. - Ljubljana : Mestna občina, 2010

ISBN 978-961-6449-34-2

1. Klančar, Tilka

250932992

*“Ljubljana - prijazna invalidom?
Vsekakor, z vsakim dnem prijaznejša vsem
ljudem! Ker pa odgovornost za naše mesto ne
leži le na občini, naj priredim še slavni izrek
Johna F. Kennedyja: »Ne sprašuj se, kaj lahko
Ljubljana stori zate, vprašaj se, kaj lahko ti
storiš za Ljubljano.”*

Sašo Rink, mestni svetnik MOL

*“Ljubljana friendly to the disabled?
Absolutely, every day friendlier to everybody!
But responsibility does not only lie with the local
authority, to paraphrase the famous words of
John F. Kennedy: »Don't ask what Ljubljana can
do for you; ask what you can do for Ljubljana”.*

Sašo Rink, Ljubljana city councillor